

Le portrait physique d'Auguste

En vous aidant de la traduction, complétez le texte latin avec les mots suivants :

aures / oculos / staturam / colorem / supercilia / membrorum / nasum / dentes / capillum

Forma fuisse eximia et per omnes aetatis gradus
venustissima.....habuit claros ac
nitidos, quibus etiam existimari volebat inesse
quiddam divini vigoris, gaudebatque, si quis sibi
acrius contuenti quasi ad fulgorem solis vultum
summitteret; sed in senecta sinistro minus vidit;
.....raros et exiguos et scabros;
.....leviter inflexum et
subfalvum;conjuncta;
mediocres.....;
..... Et a summo
eminentiorem et ab imo deductiorem;
.....inter aquilum candidumque;
.....brevem, sed quae commoditate et
aequitateocculeretur, ut non
nisi ex compatione astantis alicuius procerioris
intellegi posset.

Suétone (vers 76-160 ap JC) Vie des douze
Césars, « Divus Augustus », LXXIX, traduction H
Ailloud, Les Belles Lettres, CUF, 1961

Auguste était d'une rare beauté, qui
garda son charme tout au long de sa
vie. Ses yeux étaient vifs et brillants ; il
voulait même faire croire qu'il y avait
dans son regard comme une autorité
divine et, quand il le fixait sur quelqu'un,
il aimait à lui voir baisser la tête, comme
ébloui par le soleil ; mais, dans sa
vieillesse, son œil gauche s'affaiblit ; ses
dents étaient écartées, petites et
irrégulières ; ses cheveux, légèrement
bouclés et tirant sur le blond ; ses
sourcils, joints ; ses oreilles, moyennes
; son nez, bombé du haut et recourbé
par le bas ;

Son teint, entre le brun et le blanc ;

Sa taille était petite, mais cela ne se
voyait point, tant son corps était
bien proportionné, et l'on ne pouvait
s'en apercevoir qu'en le comparant
avec une personne plus grande,
debout près de lui.